

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

Выпуск 50



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2021

Рекомендовано к публикации
Издательским советом Русской Православной Церкви
ИС Р22-120-0481

Председатель редколлегии

Митрополит Волоколамский Иларион, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, председатель Синодальной Библейско-богословской комиссии, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Члены редколлегии

Митрополит Бориспольский и Броварской Антоний, управляющий делами Украинской Православной Церкви
Епископ Звенигородский Феодорит, ректор Московской духовной академии
Епископ Петергофский Силуан, ректор Санкт-Петербургской духовной академии
Епископ Бобруйский и Быховский Серафим, первый проректор Института теологии им. свв. Мефодия и Кирилла
Епископ Балашихинский и Орехово-Зуевский Николай, главный редактор Издательства Московской Патриархии

Прот. Валентин Асмус; прот. Владимир Воробьев; прот. Леонид Грилихес; прот. Максим Козлов; прот. Владислав Цыпин; прот. Владимир Шмалый; иерей Михаил Желтов; Д. Е. Афиногенов; А. Ю. Виноградов; С. Л. Кравец; П. В. Кузнецов; Е. С. Полищук; С. С. Хоружий; Ю. А. Шичалин

Редакторы

М. М. Бернацкий, Н. А. Мамлина,
Е. С. Полищук

© Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви, 2021
© Авторы публикаций

СОДЕРЖАНИЕ

ПУБЛИКАЦИИ

- Первая редакция 1823 г. Христианского катихизиса свт. Филарета (Дроздова) с разночтениями по редакциям 1827 и 1839 гг. (публикация и предисловие М. М. Бернацкого, Н. А. Мамлиной) 11
- ИЕРОМОНАХ ГЕРМАН (ВЕЙНБЕРГ). Службы русским святым, появившиеся за синодальный период русской церковной жизни (публикация А. Г. Кравецкого, М. В. Мирошниченко) 190

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Д. Ф. БУМАЖНОВ. Рай без зверей? Животные в раннехристианской литературе: некоторые наблюдения 225
- ПРОТОИЕРЕИ МАКСИМ КОЛЕСНИК. Келейные молитвенные правила по рукописям Свято-Троицкой Сергиевой Лавры XV–XVII вв. 250
- А. Ю. ВИНОГРАДОВ, СВЯЩЕННИК МИХАИЛ ЖЕЛТОВ. Опыт передачи трудных мест в русских переводах Литургии свт. Иоанна Златоуста 272

ПЕРЕВОДЫ

- ОРИГЕН. Против Цельса. Книга шестая (перевод с древнегреческого О. П. Цыбенко) 291

РЕЦЕНЗИИ

- История колливадского движения. Сборник. Пенза: Пензенская духовная семинария, 2019 (М. М. БЕРНАЦКИЙ) 371
- Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. 1: А–Б / Под ред. А. Г. Кравецкого, А. А. Плетневой. М.: Словари XXI века, 2016. (Настольные словари русского языка); Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. 2: В / Под ред. А. Г. Кравецкого, А. А. Плетневой. М.: Родное слово, 2019 (Настольные словари русского языка) (М. М. БЕРНАЦКИЙ) 374

СОДЕРЖАНИЕ

Прот. Александр Шмеман. Прот. Георгий Флоровский. Письма 1947–1955 гг. /
 Сост., пред. П. Л. Гаврилюк. М.: Изд-во ПСТГУ, 2019 (ПРОТОИЕРЕИ
 ВАЛЕНТИН АСМУС)..... 377

Summaries 382
 Сокращения 384
 Сведения об авторах 385

THEOLOGICAL STUDIES, 50

CONTENTS

PUBLICATIONS

Publication of the First edition (1823) of the *Christian Catechism* of
 St. Philaret (Drozdov) with Variant Readings of the Revised Editions
 of 1827 and 1839 (publication and foreword by *M. M. Bernatsky,*
N. A. Mamlina)..... 11

HIEROMONK HERMAN (WEINBERG). The Services to Russian Saints that
 Appeared during the Synodal Period of the Russian Orthodox Church
 (publication by *A. G. Kravetsky, M. V. Miroshnichenko*)..... 190

STUDIES

D. F. BUMAZHNOV. A Paradise without Animals? Animals in Early
 Christian Literature: Some Observations..... 225

ARCHPRIEST MAKSIM KOLESNIK. The Cell Prayers in the Manuscripts
 of the Holy Trinity Lavra of St. Sergius in the 15th — 17th c..... 250

A. Yu. VINOGRADOV, PRIEST MIKHAIL ZHELTOV. Translation Difficulties
 in the Russian Versions of the Liturgy of St. John Chrysostom 272

TRANSLATIONS

ORIGEN. *Contra Celsum*. Book VI (translated from ancient Greek by
O. P. Tsybenko) 291

REVIEWS

The History of the Kollyvades movement. Collected articles. Penza, 2019
 (M. M. BERNATSKY)..... 371

Comprehensive Dictionary of Modern Church Slavonic. T. 1: A – B / Ed.
 A. G. Kravetsky, A. A. Pletneva. M., 2016 (Desktop dictionaries of
 the Russian language); Comprehensive Dictionary of Modern Church
 Slavonic. T. 2: B / Ed. A. G. Kravetsky, A. A. Pletneva. M., 2019 (Desktop
 dictionaries of the Russian language) (M. M. BERNATSKY) 374

CONTENTS

<i>Archpriest Alexander Schmemmann. Archpriest Georgy Florovsky. The Letters 1947–1955 / Ed. P. L. Gavrilyuk. M., 2019 (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS)</i>	377
—————	
Summaries	382
Abbreviations	384
Information about the Authors	385

Новый выпуск сборника «Богословские труды» продолжает сложившуюся тенденцию сотрудничества со специалистами ведущих духовных школ России, отечественных и зарубежных вузов, что обеспечивает традиционно высокий уровень научных исследований.

Раздел «Публикации» открывается текстом первой редакции 1823 г. Христианского катихизиса святителя Филарета (Дроздова) с разночтениями по редакциям 1827 и 1839 гг. Публикация позволяет наглядно проследить эволюцию этой вероучительной книги в контексте изменения церковной и светской политической ситуации 1820–1830-х гг. В предисловии содержится информация об истории изданий Катихизиса и о принципах публикации.

А. Г. Кравецкий и М. В. Мирошниченко публикуют текст предисловия и несколько глав из защищенной в 1917 г. диссертации иеромонаха Германа (Вейнберга) «Службы русским святым, появившиеся за синодальный период русской церковной жизни». Диссертация представляет собой историко-текстологический комментарий к значительной части текстов, входящих в новые служебные минеи (12 томов), вышедшие в 1978–1988 гг. Текст иеромонаха Германа дополнен сведениями о той редакции, которой описанные им службы подвергались в XX в. перед включением в новые служебные минеи. Основным источником здесь является архив этих миней, который в настоящее время хранится в Институте русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

Раздел «Исследования» охватывает довольно широкий спектр областей церковно-исторического знания.

В статье Д. Ф. Бумажнова представлен обзор раннехристианской литературы с точки зрения отношения к животным вообще и к вопросу о наличии животных в эсхатологическом раю в частности, а также рассмотрена проблема раннехристианского антропоцентризма. Д. Ф. Бумажнов исследует произведения святых отцов и церковных писателей, апокрифы и другие источники. Автор приходит к выводу, что так называемая ученая традиция, за исключением святого Иринея

ПРЕДИСЛОВИЕ

Лионского, демонстрирует поразительную нечувствительность к теме животных: богословы не делали животных объектом специальных размышлений, говоря о них лишь по тому или иному не связанному с ними напрямую поводу.

Протоиерей Максим Колесник продолжает исследование истории древнерусских келейных молитвенных правил. На этот раз проанализированы рукописи XV–XVII вв. из собрания Троице-Сергиевой Лавры.

А. Ю. Виноградов и священник Михаил Желтов сопоставляют двенадцать переводов на русский язык литургии святителя Иоанна Златоуста, появившихся в XIX–XXI вв., с точки зрения сложных для передачи греческих терминов, стилистики греческого текста и понимания его аллюзий.

Заметное место в сборнике занимает перевод на русский язык шестой главы трактата Оригена «Против Цельса», выполненный О. П. Цыбенко с учетом переводов на европейские языки.

Блок рецензий представлен обзорами на недавно вышедшие книги: сборник, посвященный истории колливадского движения; новый словарь церковнославянского языка; переписку протоиереев Александра Шмемана и Георгия Флоровского.

Митрополит Волоколамский Иларион

ПУБЛИКАЦИИ

**ПЕРВАЯ РЕДАКЦИЯ 1823 Г.
ХРИСТИАНСКОГО КАТИХИЗИСА
СВТ. ФИЛАРЕТА (ДРОЗДОВА)
С РАЗНОЧТЕНИЯМИ ПО РЕДАКЦИЯМ
1827 И 1839 ГГ.**

Предисловие

В 2023 г. исполняется 200 лет первому изданию «Христианского катихизиса¹», составленного святителем Филаретом, митрополитом Московским (1782–1867). Текст Катихизиса, представленный в первом издании, заметно отличается от текста «Пространного христианского катихизиса», который многократно переиздавался и который до сих пор является официальным изложением веры Русской Православной Церкви.

Первоначальный текст претерпел значительную редактуру в 1827 и 1839 гг. в связи с церковными и политическими событиями первой половины XIX в., таким образом став своего рода памятником противоречивой эпохе.

История редактирования Катихизиса блистательно описана профессором Иваном Николаевичем Корсунским (1849–1899) в работах, посвященных этому труду святителя². Однако формат описания изменений в редакциях Катихизиса в научном историческом исследовании с приведением отдельных примеров не всегда позволяет наглядно продемонстрировать, в каких частях текст претерпел наибольшие изменения и наоборот, оценить первоначальный замысел автора в сопоставлении с позднейшими интерполяциями.

Поэтому нам представляется актуальным новое издание первой редакции Катихизиса с приведением изменений в аппарате по редакциям

¹ В словарях современного русского языка стало нормой написание «катехизис», возникшее в светской литературной традиции в конце XIX в. под влиянием европейских языков (ср., например, французское *catéchisme*), в которых используется иная синонимичная форма слова, происходящая от латинского *catechismus* (греч. *κατήχισμός* — учение). Однако более корректной в филологическом отношении и общепринятой в русской традиции XI–XIX вв. для передачи греческого *κατήχησις* является форма — «катихизис», в которой греческая буква *η* последовательно передается буквой «и» (ср. древнерусское *катихумен*, *катихумисати* от греч. *κατήχούμενος*, *κατήχεῖν*).

² Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах // Сборник, изданный Обществом любителей духовного просвещения по случаю празднования столетнего юбилея со дня рождения (1782–1882) Филарета, митрополита Московского. М., 1883. Т. 2. С. 667–825; Он же. Судьбы катихизисов Филарета, митрополита Московского // Русский вестник. Т. 163. 1883. № 1. С. 322–383.

1827 и 1839 гг. В предисловии мы обозначаем основные проблемы, связанные с изданием Катихизиса свт. Филарета в XIX в., и даем материал для возможных последующих исследований этой темы. Мы выделяем три редакции Катихизиса и считаем это оправданным с текстологической точки зрения.

Первая редакция 1823 г.

Текст в этой первоначальной редакции был дважды издан в 1823 г. церковнославянским шрифтом. Второе издание 1823 г. включало в себя исправление опечаток. Именно это издание положено в основу настоящей публикации.

Основной особенностью первой редакции является наличие большого количества цитат из Священного Писания на русском языке. По сути, составление Катихизиса по поручению Святейшего Синода в 1822 г. было непосредственно связано с проектом перевода Священного Писания на русский язык в рамках деятельности Русского библейского общества в период с 1812 по 1826 гг. В 1816 г. было получено высочайшее разрешение императора Александра I на русский перевод Нового Завета с сохранением за славянским статусом неприкосновенного в церковном употреблении. Перевод был выполнен с *Textus Recertus* под руководством свт. Филарета, который перевел Евангелие от Иоанна. Прот. Г. П. Павский сделал перевод Евангелия от Матфея, архим. Поликарп (Гайтанников) — Евангелия от Марка, архим. Моисей (Богданов-Платонов-Антипов) — Евангелия от Луки. В 1818 г. был напечатан перевод Четвероевангелия параллельно с церковнославянским текстом. В 1819 г. уже вышло 3-е издание Евангелий и отдельно издание Деяний. В 1821 г. появились издания Четвероевангелия, Деяний и первых десяти посланий (до 2 Кор. включительно) и отдельные издания с переводами остальных одиннадцати посланий (начиная с Гал.) и Откровения. Все эти издания сопровождалось церковнославянским текстом в согласии с императорским указом 1816 г.³ В год публикации первой редакции Катихизиса, в 1823 г., Новый Завет был опубликован полностью без церковно-славянского текста с приложением нового предисловия⁴, в котором указывалось, что в таком формате издание стало финансово более доступным.

По примеру направления, возникшего в XVI в. во времена Реформации на основе катихизисов Лютера, когда каждое положение веро-

³ См.: *Чистович И. А.* История перевода Библии на русский язык. СПб., 1899. С. 25–33.

⁴ Таким образом, в издании 1823 г. было два предисловия: первое — 1819 г., печатавшееся в прежних изданиях за подписью митр. Михаила (Десницкого), митр. Серафима (Глаголевского) и архиеп. Филарета (Дроздова), и второе — 1823 г. за подписью митр. Серафима (Глаголевского), архиеп. Филарета (Дроздова) и архиеп. Ионы (Павинского).

учительной книги обосновывалось словами Библии⁵, многие ответы в первой редакции подтверждались довольно объемными цитатами из Священного Писания, большую часть которых составляли цитаты из только что изданного русского Нового Завета⁶. Таким образом, читатель первой редакции должен был знакомиться с кратким «учением о благочестии», подтвержденным цитатами Писания на удобопонятном ему языке. «Христианский катихизис» не задумывался, как учебник догматического богословия, который бы содержал в том числе положения, востребованные в сравнительном («обличительном») богословии.

Безусловно, при создании Катихизиса свт. Филарет испытал влияние катихизисов митр. Платона (Левшина), который во многом обязан своими взглядами на Священное Писание и Предание протестантскому богословию и сочинениям архиеп. Феофана (Прокоповича). Характерный взгляд свт. Филарета на соотношение Писания и Предания, присущий ему в период составления первой редакции, мы находим в его работе «Изложение разности между Восточною и Западною Церковию в учении веры», где безусловный приоритет отдан Священному Писанию⁷.

В первой редакции насчитывается три цитаты из святых отцов. Все они приведены во Введении:

1. Из свт. Григория Богослова (Слово 28 «О богословии второе», б) — на славянском в вопросеответе⁸ б⁹. В третьей редакции Катихизиса эта цитата будет удалена в связи с переработкой Введения. Цитата приведена на удобопонятном церковнославянском языке образца XVIII в. и взята, как нам удалось установить, из перевода 13 Слов архиепископа Ириней (Клементьевского), второе издание которого вышло в Москве за несколько лет до издания Катихизиса¹⁰.

2. Из свт. Василия Великого (Послание 232) — в русском переводе свт. Филарета. Осталась в третьей редакции.

⁵ См.: *Пономарев А. В.* Катихизис, раздел «Переиздания и редакции катихизиса Лютера» // *Православная энциклопедия*. М., 2013. Т. 32. С. 15.

⁶ Места из Писания, которые свт. Филарет специально перевел для Катихизиса и которые не были переведены в рамках работы Библейского общества, рассмотрены И. Н. Корсунским в работе: *О подвигах Филарета в деле перевода Библии на русский язык*. М., 1883. С. 577–594.

⁷ Мнения о разности между Восточною и Западною Церковию, с историею разделения их, представленные Ея Императорскому величеству, Государыне Императрице, Елисавете Алексеевне, обер-прокурором Святейшаго Синода, князем А. Н. Голицыным. М., 1870. С. 31–44. История и содержание этого памятника представляет чрезвычайный интерес, но выходит за рамки настоящей публикации.

⁸ Далее — ВО.

⁹ При издании нами введена нумерация вопросовответов первой редакции для удобства ссылок.

¹⁰ *Григорий Богослов, свт.* Поучительные слова. Часть 2 / предложены с эллиногреческого Святейшаго Правительствующаго Синода членом, архиепископом Иринеем (Клементьевским). 2-е изд. М.: Синодальная типография, декабрь 1820, л. 122 об. Первое издание вышло в 1798 г.

3. Из свт. Кирилла Иерусалимского (Огласительное поучение 13, 36) — приведена в русском переводе свт. Филарета. Также осталась в третьей редакции.

Однако характеристика Катихизиса как «лютеранского», распространенная особенно среди недоброжелателей святителя в XIX в., далека от объективности. Об этом свидетельствует хотя бы раздел о Таинствах (ВО 232–310), который практически не претерпел никаких изменений в третьей редакции¹¹, когда Катихизис фактически трансформировался в краткий учебник богословия с опорой на так называемые символические тексты. Конечно, вопрос об источниках, которыми пользовался свт. Филарет при составлении первой редакции, требует дальнейшего исследования.

Вторая редакция 1827 г.

В том же году, когда вышло первое издание Катихизиса, началась агитация против Библейского общества, а в 1824 г. сменивший князя А. Н. Голицына на посту министра народного просвещения адмирал А. С. Шишков возглавил борьбу против русского перевода Писания и связанного с ним Катихизиса 1823 г.

В результате интриг Шишкова, мотивированных прежде всего неприятием русского перевода Священного Писания и богослужебных текстов, «Христианский катихизис» свт. Филарета и его краткая версия, составленная также в 1823 г.¹², были выведены из продажи и их печать приостановлена синодальным указом на имя Московской Синодальной типографии от 26 ноября 1824 г.

Однако после коронации императора Николая I 6 сентября 1826 г. последовал основанный на Высочайших повелениях указ Св. Синода на имя свт. Филарета пересмотреть Пространный и Краткий катихизисы. Главным требованием к новой редакции, безусловно, являлось внесение «священных изречений»¹³ в славянском переводе вместо русского, хотя это требование и не обозначено эксплицитно в тексте указа. Последний мы находим в рукописи РГБ. Ф. 173.1, № 119 собрания библиотеки Троице-Сергиевой Лавры¹⁴.

Рукопись ТСЛ представляет определенный интерес для текстологии Катихизиса. Помимо синодального указа от 6 сентября 1826 г., она включает в себя промежуточную версию второй редакции Пространного катихизиса, а также «репорт» святителя Синоду об исполнении указа о ревизии текстов с перечислением того, что было сделано. Почему эту версию можно назвать «промежуточной»?

¹¹ За исключением вставки вопроса о термине «пресуществление».

¹² О ней см. ниже.

¹³ *Корсунский*. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 72.

¹⁴ Далее — ТСЛ.

Вся рукопись ТСЛ писана начисто писцом и содержит правку рукой свт. Филарета и отчасти митрополита Серафима (Глаголевского), первенствующего на тот момент члена Синода. Писанный начисто текст Пространного катихизиса — это текст первой редакции с формально замененными русскими цитатами из Писания на славянские, дополненный новым прибавлением «Изречения Священного Писания, с размышлениями, для употребления в Военных училищах». Кроме того, переставлены местами статьи о таинствах Елеосвящения и Брака (статья о Браке заняла место перед статьей о Елеосвящении). Принимая во внимание свидетельство святителя в письме от августа 1827 г. к викарию Московской митрополии, епископу Дмитровскому Иннокентию Сельнокринову¹⁵, можно предположить, что промежуточная версия второй редакции Катихизиса была сделана в июне 1827 г. В июле его «цензуровали» преосвященные Серафим (Глаголевский), Филарет (Амфитеатров) и Григорий (Постников). На основе этой цензуры внесена довольно объемная правка в рукопись, и 14 августа 1827 г. Пространный и Краткий катихизисы были представлены в Синод с «репортом»¹⁶. Текст исправленного Пространного катихизиса, как мы его читаем в ТСЛ, полностью совпадает с текстом, напечатанным в декабре 1827 г. Единственное различие — появившийся в печатной версии эпиграф ко всему тексту.

По сравнению с первой редакцией во второй в подзаголовке уточнено, что Катихизис издан «для преподавания в училищах», сокращены¹⁷, дополнены¹⁸ или проиллюстрированы святоотеческими¹⁹ и новозаветными²⁰ цитатами некоторые ответы. Также был добавлен ряд вопросов, например, в раздел «О Покаянии» внесено понятие «епитимия»; в раздел, посвященный пятому прошению молитвы Господней, дописаны слова о достаточности примирения с врагом в сердце при отсутствии возможности личного примирения; и т. д.

Замена русских цитат из Писания на славянские в промежуточной версии второй редакции была проведена механически. Вероятно, замену делал писец, а не сам святитель. В отдельных случаях подобная замена нарушала связь с последующим авторским текстом, как это видно на примере ВО179 и ВО180.

Вот текст первой редакции:

В[179]. Точно ли за всех нас без исключения спасительно пострадал Иисус Христос?

¹⁵ См.: *Корсунский*. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 72–73.

¹⁶ Текст по рукописи РГБ. Ф. 173.1, № 119 представлен в: *Корсунский*. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 73–75.

¹⁷ ВО21, ВО86, ВО132.

¹⁸ ВО162.

¹⁹ ВО406, ВО409.

²⁰ ВО310, ВО322.

О. Со Своей стороны Он принес Себя в жертву точно за всех, и всем приобрел благодать и спасение; но пользуются сим только те из нас, которые со своей стороны добровольно приемлют *участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его* (Флп. 3, 10).

В[180]. Как можем **мы участвовать в страданиях и смерти** Иисуса Христа?

В чистовом тексте ТСЛ русский перевод 10-го стиха 3-й главы Послания к Филиппийцам был заменен на славянский перевод «сообщение страстей Его, сообразуясь смерти Его». Поскольку формулировка последующего вопроса опиралась на русский перевод, то свт. Филарет зачеркнул и исправил на «участие в страданиях Его» и снял курсив с этой части цитаты, дабы она не воспринималась в качестве прямой библейской.

И. Н. Корсунский, сравнивая первую и вторую редакции Катихизиса, отмечал, что в издании 1827 г. не только все цитаты из Священного Писания были приведены на церковнославянском, а не на русском языке, но и «весь стиль изложения катихизического учения приближен к типу славянской речи»²¹. Для иллюстрации своих слов он приводил такие примеры: «...в изданиях 1823–1824 годов первый вопрос Катихизиса формулирован был следующим образом: “Что такое Катихизис?”, в новом же издании он был изменен так: “Что есть Катихизис?” Равным образом поступлено и с другими вопросами, предложенными в такой же форме, как то: “Что есть Христианство?”, “Что есть церковь?” и под. Далее, например, слово: *один* изменено в: *един* в некоторых местах, слово: *женщина* в слово: *жена* и т. п.»²². Рассмотрим каждый из этих примеров.

В первой редакции Катихизиса содержится 28 вопросов²³, начинающихся словами: «Что такое...», после которых идет существительное (иногда с определением) в винительном падеже, и лишь пять из этих вопросов²⁴ были подвергнуты во второй редакции той правке, о которой писал И. Н. Корсунский.

Слово *один* (и большинство однокоренных с ним слов) было изменено в *един* в четырех вопросах²⁵, в то время как встречается оно в 33 вопросах²⁶.

²¹ Корсунский. Филарет, митрополит Московский, в своих Катихизисах. С. 79. См. также: *Он же*. Судьбы катихизисов Филарета. С. 357; *Флоровский Г., прот.* Пути русского богословия. Париж, 1937 (репринт с доп. указ.: Вильнюс, 1991). С. 164.

²² Корсунский. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 79.

²³ ВО1, ВО16, ВО18, ВО24, ВО36, ВО37, ВО40, ВО47, ВО50, ВО82, ВО97, ВО98, ВО99, ВО128, ВО136, ВО184, ВО205, ВО206, ВО220, ВО233, ВО280, ВО311, ВО317, ВО329, ВО337, ВО354, ВО411, ВО413.

²⁴ ВО1, ВО16, ВО220, ВО233, ВО329.

²⁵ ВО111 (употреблено дважды, заменено один раз), ВО252, ВО397, ВО72.

²⁶ ВО13, ВО22, ВО28, ВО30, ВО31, ВО38, ВО72, ВО100, ВО107, ВО109, ВО111 (2 раза), ВО115, ВО119, ВО126, ВО139, ВО151, ВО153, ВО154 (2 раза), ВО163, ВО173,

Слово *женщина*, встречающееся в первой редакции вне библейских цитат один раз, было изменено во второй редакции на *жена*²⁷. Вслед за И. Н. Корсунским можно привести и другие случаи подобного редактирования стиля: *небеса* вместо *небо*²⁸, *Царствие* вместо *Царство*²⁹, *седьмь* вместо *семь*³⁰, *вкушал* вместо *ел*³¹ и др. Однако не меньше встречается и обратных примеров — ухода от высокого стиля: *на земле* вместо *на земли*³², *ее* вместо *ея*³³, *если* вместо *поколику*³⁴, *какие* вместо *какия*³⁵.

Приведенные примеры показывают, что правка стиля была проведена непоследовательно и говорить о том, что весь стиль второй редакции Катихизиса приближен к славянской речи, не приходится.

Третья редакция 1839 г.

Текст третьей редакции Катихизиса был издан впервые в Санкт-Петербургской Синодальной типографии в 1839 г. Как и в случае со второй редакцией, на титуле отсутствовало обозначение счета предыдущих изданий. Если изменения во второй редакции коснулись в основном библейских цитат, то в третьей серьезной переработке подвергся авторский текст.

Новая волна исправлений в Катихизисе произошла при графе Н. А. Протасове, обер-прокуроре Святейшего Синода с 1836 по 1855 гг. Поводом к исправлениям И. Н. Корсунский вслед за П. С. Казанским³⁶ называет рассмотрение в 1838 г. Синодом сочинения студента Московской Духовной Академии Н. Руднева «Рассуждение о ересь и расколах, бывших в русской церкви...»³⁷. В сочинении Священное Предание было названо второстепенным источником веры. Синод нашел причину таковой «погрешности» в Катихизисе святителя.

В том же 1838 г. в «Слове по освящении храма Живоначальной Троицы в Московском Данилове монастыре» от 13 сентября свт. Филарет

ВО178 (2 раза), ВО224 (4 раза), ВО236, ВО252, ВО278, ВО286, ВО332, ВО334 (2 раза), ВО335 (3 раза), ВО341, ВО374, ВО386 (2 раза), ВО397.

²⁷ ВО95.

²⁸ ВО122, ВО123 (2 раза).

²⁹ ВО198, ВО206 (2 раза).

³⁰ ВО219, ВО234, ВО339.

³¹ ВО131.

³² ВО206.

³³ ВО292.

³⁴ ВО348.

³⁵ ВО482.

³⁶ См.: *Казанский П. С.* Мысли и чувствования митрополита Филарета по делу отображения литографированного перевода книг Ветхого Завета. По письмам его к архимандриту Антонию // Православное обозрение. 1878. № 1. С. 110; *Корсунский*. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 100–101.

³⁷ Рассуждение о ересь и расколах, бывших в русской церкви со времени Владимира Великого до Иоанна Грозного, сочиненное студентом Московской духовной академии Николаем Рудневым: По предложению канцлера гр. Румянцева. М., 1838.

затрагивает вопрос о соотношении авторитета Священного Писания и Предания, делая акцент на апостольском происхождении истинного предания (2 Сол. 2, 15), что было отмечено еще в ВО229 первой редакции Катихизиса³⁸.

Таким образом, помимо многочисленных вставок новых вопросов-ответов догматического содержания и удаления ряда вопросов-ответов первой и второй редакций, наиболее заметным изменением стало создание нового текста Введения, в котором делался акцент на Священном Предании, через которое, наряду с Писанием, распространяется Божественное откровение. Ярким примером служит тот факт, что в первой и второй редакциях слово «предание» встречается два раза во множественном числе в ВО229 с определением «апостольские»³⁹ и один раз в единственном числе с определением «церковное» в ВО409, в то время как в третьей редакции только во Введении «предание» встречается 15 раз, и два новых случая использования термина фиксируются в основном тексте.

Введение было переработано настолько сильно, что в нашем издании мы помещаем его на параллельной полосе с Введением первой редакции, а не в аппарате, как это сделано с другими разночтениями.

Стоит отметить, что переработка Катихизиса для издания 1839 г. была произведена на основе богословской традиции, представленной в догматических памятниках XVII в. — «Исповедании веры» патриарха Иерусалимского Досифея II⁴⁰ и «Православном исповедании» свт. Петра Могилы в редакции Мелетия Сирига (1585–1663)⁴¹. «Православное исповедание», переведенное в СПбДА и изданное в 1831 г.⁴², было вве-

³⁸ См.: Автограф с правкой — РГБ. Ф. 316 к.17 № 1, л. 9 об. — 10; Слово по освящении храма Живоначальной Троицы в Московском Данилове монастыре // Христианское чтение. 1838. Ч. 4. С. 198–211; *Филарет (Дроздов), свт.* Слова и речи. Т. 4. М., 1882. С. 95–100. В Слове читаем следующее: «Вы хотите все утверждать на незаблемом основании Священнаго Писания. Очень хорошо. Так и должно. Между тем откуда известно вам, какия книги суть священныя, и почему та или другая из них точно принадлежит к числу священных? — Сие известно большею частию из предания. И так самое Священное Писание пользуется пособием предания. Если так важно истинное предание, прежде писания, и вместе с писанием: то когда же могла бы уменьшиться его важность? Разве тогда, когда писание, став на место предания, сказало бы нам, что уже не нужно заботиться о предании? Но писание говорит противное сему: *стойте и держите предания, имже научистесь или словом, или посланием* [2 Сол. 2, 15]».

³⁹ То есть с акцентом на Священном Писании.

⁴⁰ О нем см.: *Бернацкий М. М.* Досифей II Нотара // Православная энциклопедия. М., 2007. Т. 16. С. 71–79.

⁴¹ Об истории создания этого памятника и корректности атрибуции его исправленной версии Могиле см.: *Бернацкий М. М.* Православное исповедание веры католической и апостольской Церкви восточной // Православная энциклопедия. М., 2020. Т. 57. С. 739–744.

⁴² Православное исповедание католической и апостольской Церкви Восточной. С приложением двух слов Святаго Иоанна Дамаскина о Святых Иконах и изложения Веры, по откровению Святаго Григория Чудотворца, Епископа Неокесарийскаго. Переведено с Греческаго языка в Санкт-Петербургской Духовной Академии. М., 1831.

дено в рамках духовно-учебных преобразований Протасова в качестве семинарского курса. «Исповедание веры» патриарха Досифея, широко известное под названием «Послание восточных патриархов 1723 года»⁴³, сопровождало патриаршие грамоты об учреждении Святейшего Синода, найденные графом. Грамоты и «Исповедание» были переведены по распоряжению графа свт. Филаретом в 1838 г. и изданы по благословению Святейшего Синода⁴⁴. Перевод содержит ряд исправлений и купюр по сравнению с греческим оригиналом. Анализ перевода святителя в контексте вторичных источников (воспоминаний и переписки) представляется насущной задачей для понимания его богословских воззрений в период создания третьей редакции Катихизиса⁴⁵.

Итак, как мы заметили выше, в 1839 г. Катихизис фактически превратился в краткий учебник богословия с многочисленными цитатами из Писания на славянском языке. Красноречиво об этом говорит сам святитель в письме от 19 Января 1839 г. архимандриту Филарету (Гумилевскому), ректору Московской духовной академии: «Видя, что вы богословы до сих пор не умеете стать на твердую ногу в богословии, и не имея времени заняться богословием, я теперь пересматриваю Катихизис, чтобы в нем, по возможности, доказать то, что прежде отлагалось до богословии, но чего ваша богословия не доказывает. А вы, богословы, лучше бы сделали, есть ли бы не заставляли других более вас занятых доделывать дело вашей обязанности»⁴⁶.

В отношении языка о Катихизисе 1839 г. И. Н. Корсунский замечал: «... язык в нем еще более возвышен в своих достоинствах, нежели как то было сделано в изданиях второй группы (1827–1839) по сравнению с изданиями первой группы. Если там он был более приближен к типу славянской речи, нежели как то было видно в изданиях 1823–1824 годов, то в новом издании 1839 года в этом отношении он очищен до возможной степени совершенства»⁴⁷.

С одной стороны, в третьей редакции мы видим примеры большей «церковности в языке»: *рек* вместо *сказал*; *токмо* вместо *только*; *поелику* вместо *естли*; *пьянство* вместо *пьянство* и т. д. С другой стороны, можно найти и примеры ухода от церковнославянизмов: *несчастием* вместо *нещастием*; *самого* вместо *самаго*; *на земле* вместо *на земли*; *они* вместо *оне* и др.

⁴³ О происхождении этого названия см.: *Бернацкий М. М.* Досифей II Нотара // Православная энциклопедия. М., 2007. Т. 16. С. 77–78.

⁴⁴ Царская и патриаршая грамоты о учреждении Святейшаго Синода, с изложением Православнаго исповедания Восточно-Кафолическия Церкви. СПб., 1838. Перевод «Исповедания» Досифея напечатан на с. 17–72.

⁴⁵ В 1907 г. в журнале «Вера и Церковь» (Год IX. Книга 9–10. С. 1–59) вышел новый русский перевод, претендовавший на большую точность следования оригиналу.

⁴⁶ Цит. по: *Корсунский.* Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 110–111.

⁴⁷ Там же. С. 119.

Научное издание
Богословские труды
Выпуск 50

Сайт журнала: <http://www.btrudy.ru>

Технический редактор *З. С. Кондрашова*
Верстка *Д. Ю. Останний*

Подписано в печать 28.12.2021. Формат 70×100 1/16
Объем 24,5 п. л. Тираж 300 экз. Заказ №

Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
119435, г. Москва, ул. Погодинская, д. 18

Оптовый отдел реализации: +7 (499) 246-52-08;
+7 (495) 181-92-92, доб. 22-70, 22-50, 23-37
Магазин: +7 (499) 245-30-68
E-mail: books@rop.ru